

## 申命記第十章譯文對照

**和合本申 10:1** 那時，耶和華吩咐我說：‘你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣，上山到我這裏來，又要做一木櫃。

**拼音版申 10:1** Nàshí, Yē héhuá fēnfu wǒ shuō, nǐ yào záo chū liǎng kuài shí bǎn, hé xiānqián de yíyàng, shàng shān dào wǒ zhèlǐ lái, yòu yào zuò yí mù jǔ.

**呂振中申 10:1** 「那時永恒主對我說：『你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣，上山到我這裏來，也要作個木櫃。

**新譯本申 10:1** “那時，耶和華對我說：‘你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣，然後上山到我這裏來；又要做一個木櫃。

**現代譯申 10:1** 「後來，上主對我說：『你要鑿取兩塊石版，像從前那兩塊，又要造一個裝石版的木櫃。你要上山，到我這裏來。

**當代譯申 10:1** “當時主對我說：‘你再鑿兩塊石版和先前的一樣，又要造一個木櫃來。

**思高本申 10:1** 那時上主對我說：「你再鑿兩塊石版，與先前的一樣，然後上山到我跟前來；還要做一個木櫃。

**文理本申 10:1** 維時、耶和華諭我曰、爾琢石版二、其式如前、陟山詣我、且以木作匱、

**修訂本申 10:1** “那時，耶和華對我說：‘你要鑿出兩塊石版，和先前的一樣，上山到我這裏來。你也要造一個木櫃。

**KJV 英申 10:1** At that time the LORD said unto me, Hew thee two tables of stone like unto the first, and come up unto me into the mount, and make thee an ark of wood.

**NIV 英申 10:1** At that time the LORD said to me, "Chisel out two stone tablets like the first ones and come up to me on the mountain. Also make a wooden chest.

**和合本申 10:2** 你先前摔碎的那版，其上的字我要寫在這版上，你要將這版放在櫃中。’

**拼音版申 10:2** Nǐ xiānqián shuāi suī de nà bǎn, qí shàng de zì wǒ yào xiě zài zhè bǎn shàng. nǐ yào jiāng zhè bǎn fàng zài jǔ zhōng.

**呂振中申 10:2** 你所摔碎那先前的版上面的話我要寫在版上；你要將版放在櫃中。』

**新譯本申 10:2** 我要把你摔碎的先前那兩塊版上的話，寫在這兩塊版上；你要把它們放在櫃中。’

**現代譯申 10:2** 我要把你摔碎的那兩塊石版上所寫的約重新寫在這兩塊石版上。你要好好地將石版收藏在木櫃裏。』

當代譯申 10:2 你摔碎了的那兩塊石版上的誡命，我要再寫在你所鑿的兩塊石版上，你要把這兩塊石版放在櫃裏。’

思高本申 10:2 我要把你先前摔碎的那兩塊版上的話，寫在這兩塊版上。你要將這兩塊石版放在櫃。」

文理本申 10:2 爾前所碎之版、我複書其文于此版、爾置于匱、

修訂本申 10:2 我要把你先前摔碎的版上所寫的字，寫在這版上；你要把這版放在櫃裏。’

**KJV 英申 10:2**And I will write on the tables the words that were in the first tables which thou brakest, and thou shalt put them in the ark.

**NIV 英申 10:2**I will write on the tablets the words that were on the first tablets, which you broke. Then you are to put them in the chest."

和合本申 10:3 于是，我用皂莢木做了一個櫃，又鑿出兩塊石版，和先前的一樣，手裏拿這兩塊版上山去了。

拼音版申 10:3 Yúshì wǒ yòng zàojiǎ mù zuò le yí jǔ, yòu zāo chū liǎng kuài shí bǎn, hé xiānqián de yíyàng, shǒu lǐ ná zhè liǎng kuài bǎn shàng shān qù le.

呂振中申 10:3 于是我用皂莢木作了一個櫃，又鑿出兩塊石版、和先前的一樣；我手裏拿著這兩塊版，就上了山。

新譯本申 10:3 于是我用皂莢木做了一個櫃，又鑿出了兩塊石版，和先前的一樣；然後我手裏拿著這兩塊石版，上山去了。

現代譯申 10:3 「于是，我用金合歡木做好一個木櫃，又鑿取了兩塊石版，像從前那兩塊；我帶石版上山。

當代譯申 10:3 于是，我用皂莢木造了一個櫃；又鑿了兩塊和先前一樣的石版，帶上山去。

思高本申 10:3 我于是做了一個皂莢木櫃，鑿了兩塊與先前一樣的石版，手 拿著這兩塊石版上山去了。

文理本申 10:3 我遂以皂莢木造匱、又琢石版二、其式如前、執以登山、

修訂本申 10:3 于是我用金合歡木造了一個櫃子，又鑿出兩塊石版，和先前的一樣。我手裏拿著這兩塊版上山。

**KJV 英申 10:3**And I made an ark of shittim wood, and hewed two tables of stone like unto the first, and went up into the mount, having the two tables in mine hand.

**NIV 英申 10:3**So I made the ark out of acacia wood and chiseled out two stone tablets like the first ones, and I went up on the mountain with the two tablets in my hands.

和合本申 10:4 耶和華將那大會之日、在山上從火中所傳與你們的十條誡，照先前所寫的，寫在這版上，將版交給我了。

拼音版申 10:4 Yē héhuá jiāng nà dà huì zhī rì, zài shān shàng cóng huǒ zhōng suǒ chū

án yǔ nǐ men de shí tiáo jià, zhào xiān qián suǒ xié de, xié zài zhè bǎn shàng, jī āng bǎn jī āo gei wǒ le.

呂振中申 10:4 永恒主把大眾的日子在山上從火中對你們講話的那十段話、都寫在版上、像先前寫的一樣；永恒主將版交給了我。

新譯本申 10:4 耶和華把先前所寫的，就是在集會的日子，在山上從火中告訴你們的十誡，都寫在這兩塊版上；耶和華把石版交給了我。

現代譯申 10:4 從前你們在山上聚集的時候，上主從火焰中向你們宣布十條誡命。他把這誡命重新寫在這兩塊石版上，然後交給我。

當代譯申 10:4 主把誡命再寫在上面之後，就把石版交給我，上面所寫的就是他曾經在冒火的山上頒布給你們的誡命。

思高本申 10:4 上主將先前所寫的，即在集會之日，在山上由火中對你們所說的那十句話，寫在這兩塊版上，交給了我。

文理本申 10:4 耶和華乃循其前文、以爾大會之日、在山由火中所諭爾之十誡、書于版以賜我、

修訂本申 10:4 耶和華將那大會之日、在山上從火中所吩咐你們的十條誡命，照先前所寫的寫在這版上。耶和華把它們交給我。

**KJV 英申 10:4** And he wrote on the tables, according to the first writing, the ten commandments, which the LORD spake unto you in the mount out of the midst of the fire in the day of the assembly: and the LORD gave them unto me.

**NIV 英申 10:4** The LORD wrote on these tablets what he had written before, the Ten Commandments he had proclaimed to you on the mountain, out of the fire, on the day of the assembly. And the LORD gave them to me.

**和合本申 10:5** 我轉身下山，將這版放在我所做的櫃中，現今還在那裏，正如耶和華所吩咐我的。

拼音版申 10:5 Wǒ zhuǎn shēn xià shān, jī āng zhè bǎn fàng zài wǒ suǒ zuò de jǔ zhōng, xiàng jī ān hái zài nàlǐ, zhèng rú Yē hé huá suǒ fēn fū wǒ de.

呂振中申 10:5 我轉身下山，將版放在我所作的櫃中；現在還在那裏，正如永恒主所吩咐我的。」

新譯本申 10:5 于是我轉身從山上下來，把石版放在我所做的櫃中，照著耶和華吩咐我的，現在石版還放在那裏。

現代譯申 10:5 我轉身下山，遵照上主的命令把這兩塊石版收藏在我造的那木櫃裏，到現在還放在那裏。」

當代譯申 10:5 我下山後，照主的吩咐把石版放在櫃內，直存到今天。

思高本申 10:5 我遂轉身下山，照上主吩咐我的，將版放在我做的櫃內，存在那裏。

文理本申 10:5 我轉而下山、置諸所造之匱、遵耶和華所命、至今猶存、○

修訂本申 10:5 我轉身下山，將這版放在我所造的櫃裏，現今這版還在那裏，正如耶和華所吩咐我的。

**KJV 英申 10:5** And I turned myself and came down from the mount, and put the tables in the ark which I had made; and there they be, as the LORD commanded me.

**NIV 英申 10:5** Then I came back down the mountain and put the tablets in the ark I had made, as the LORD commanded me, and they are there now.

**和合本申 10:6** ( “以色列人從比羅比尼亞幹(或作“亞幹井”)起行，到了摩西拉。亞倫死在那裏，就葬在那裏。他兒子以利亞撒接續他供祭司的職分。

拼音版申 10:6 Yǐ sè liè rén cóng bǐ luó bǐ ní, Yà g ā n ( huò zuò Yà g ā n jǐ ng ) qǐ xíng, dào le Mò xī l ā . Yá lún sǐ zài nà li, jiù zàng zài nà li. tā ér zǐ Yǐ lì Yà s ā jī ē xù tā g ō ng jī sǐ de zhí fèn.

呂振中申 10:6 [ 以色列人從比羅比尼亞幹(即：亞幹子孫的井)住前行，到了摩西拉。亞倫死在那裏，也埋葬在那裏；他的兒子以利亞撒接替著他供祭司的職分。

新譯本申 10:6 “以色列人從比羅比尼·亞幹起程，到了摩西拉。亞倫在那裏死了，也埋葬在那裏；他的兒子以利亞撒接替他供祭司的職分。

現代譯申 10:6 ( 以色列人從亞幹人的井那裏出發，來到摩西拉。亞倫死在那裏，葬在那裏。他的兒子以利亞撒繼承他作祭司。

當代譯申 10:6 以色列人從比羅比尼亞幹走到摩西拉，亞倫就在那裏死了，并且葬在那裏。他的兒子以利亞撒承繼他作了祭司。

思高本申 10:6 以色列子民由貝洛特貝乃雅幹起程，到了摩色辣，亞郎在那裏死了，也埋在那裏；他的兒子厄肋阿匝爾繼他做了大司祭。

文理本申 10:6 以色列人自比羅比尼亞幹啓行、至摩西拉、亞倫死、葬于彼、其子以利亞撒繼任祭司之職、

修訂本申 10:6 ( 以色列人從比羅比尼·亞幹 t 起行，來到摩西拉，亞倫死在那裏，就葬在那裏。他的兒子以利亞撒接續他擔任祭司的職分。

**KJV 英申 10:6** And the children of Israel took their journey from Beeroth of the children of Jaakan to Mosera: there Aaron died, and there he was buried; and Eleazar his son ministered in the priest's office in his stead.

**NIV 英申 10:6** (The Israelites traveled from the wells of the Jaakanites to Moserah. There Aaron died and was buried, and Eleazar his son succeeded him as priest.

**和合本申 10:7** 他們從那裏起行，到了穀歌大，又從穀歌大到了有溪水之地的約巴他。

拼音版申 10:7 Tā men cóng nàlǐ qǐ xíng, dào le gǔ gē dà, yòu cóng gǔ gē dà dào le yuē bā tā de yǐ shuǐ zhī dì de Yuē bā tā.

呂振中申 10:7 他們從那裏住前行，到了穀歌大，又從穀歌大到了約巴他有溪水的地。

新譯本申 10:7 他們從那裏起程，到了穀歌大，又從穀歌大到約巴他，就是多溪水的地。

現代譯申 10:7 以色列人離開那裏，到了穀歌大，又轉到約巴他；這裏水源充足。

當代譯申 10:7 我們走到穀歌大，再往約巴他；約巴他是一個充滿溪泉和流水的地方。

思高本申 10:7 又從那裏起程，到了古德哥達，又從古德哥達到了多溪水之地約特巴達。

文理本申 10:7 由此啓行、至穀歌大、自穀歌大至約巴他、其地有溪、

修訂本申 10:7 他們從那裏起行，來到穀歌大，又從穀歌大來到約巴他，有溪水之地。

**KJV 英申 10:7** From thence they journeyed unto Gudgodah; and from Gudgodah to Jotbath, a land of rivers of waters.

**NIV 英申 10:7** From there they traveled to Gudgodah and on to Jotbathah, a land with streams of water.

**和合本申 10:8** 那時，耶和華將利未支派分別出來，抬耶和華的約櫃，又侍立在耶和華面前事奉他，奉他的名祝福，直到今日。

拼音版申 10:8 Nàshí, Yē héhuá jiāng Lìwèi zhī pài fēnbié chū lai, tái Yē héhuá de yuē jǔ, yòu shì lì zài Yē héhuá miànqián shìfèng tā, fèng tā de míng zhùfú, zhí dào jīnrì.

呂振中申 10:8 那時永恒主將利未族派分別出來，來抬永恒主的約櫃，又站在永恒主面前伺候他，來奉他的名祝福，直到今日還這樣行。

新譯本申 10:8 那時，耶和華把利未支派分別出來，叫他們抬耶和華的約櫃，侍立在耶和華面前事奉他，并且奉他的名祝福，直到今日。

現代譯申 10:8 在何烈山的時候〔或譯：那時〕，上主指派利未支族的人抬上主的約櫃，作祭司事奉他，奉他的名祝福。到今天，利未支族的子孫仍然擔任這職份。

當代譯申 10:8 主在那裏把利未族人分別出來，派他們抬那裝有十誡的櫃子，又使他們在主面前侍立，事奉他，奉他的名祝福，直到今天。

思高本申 10:8 那時，上主選拔了肋未支派，叫他們抬上主的約櫃，侍立在上主面前事奉他，并奉他的名祝福，直到今日。

文理本申 10:8 時、耶和華區別利未支派、使昇耶和華約櫃、立于耶和華前、以崇事之、奉其名而禱祝、迄于今日、

修訂本申 10:8 那時，耶和華將利未支派分別出來，抬耶和華的約櫃，又侍立在耶和華面前事奉他，奉他的名祝福，直到今日。

**KJV 英申 10:8**At that time the LORD separated the tribe of Levi, to bear the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister unto him, and to bless in his name, unto this day.

**NIV 英申 10:8**At that time the LORD set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of the LORD, to stand before the LORD to minister and to pronounce blessings in his name, as they still do today.

**和合本申 10:9** 所以利未人在他弟兄中無分無業，耶和華是他的產業，正如耶和華你 神所應許他的。)

**拼音版申 10:9** Su ō y ī Lìwèi rén zài tā dìxì ō ng zh ō ng wú f ē n wú y è, Y ē héhuá shì tā de ch ā nyè, zh ē ng rú Y ē héhuá n ĭ shén su ō y ī ngx ū t ā de.

呂振中申 10:9 所以利未人并有同在他族弟兄一樣有分有業：惟有永恒主、是他的產業，照永恒主你的神所應許他的。]

新譯本申 10:9 所以利未人在兄弟中無分無業；照著耶和華你的 神應許他的，耶和華自己就是他的產業。

現代譯申 10:9 因此，利未支族不像其他支族分配到土地；他們照上主—你們神的許諾，享有以上主作為產業的福份。)

當代譯申 10:9 因此，利未族在應許之地沒有像他們的兄弟一樣分得產業，因為主曾對他們說，他自己就是利未族的產業。

思高本申 10:9 為此，肋未人同自己的兄弟沒有分得產業，因為照上主你的天主對他們所說的：上主自己是他們的產業。

文理本申 10:9 故利未人在昆弟中、無分無業、耶和華為其業、循爾神耶和華所言、

修訂本申 10:9 因此，利未沒有像他的弟兄有產業，耶和華是他的產業，正如耶和華—你神所應許他的。)

**KJV 英申 10:9**Wherefore Levi hath no part nor inheritance with his brethren; the LORD is his inheritance, according as the LORD thy God promised him.

**NIV 英申 10:9**That is why the Levites have no share or inheritance among their brothers; the LORD is their inheritance, as the LORD your God told them.)

**和合本申 10:10** 我又像從前在山上住了四十晝夜。那次耶和華也應允我，不忍將你滅絕。

**拼音版申 10:10** W ō y ǒ u xiàng cóng qián zài sh ā n shàng zhù le sì shí zhòuyè. nà cì Y ē héhuá ye y ī ngyún w ō , bú ren ji ā ng n ĭ mièjué.

呂振中申 10:10 「我又像先前那樣在山上住了四十晝又四十夜；那一次永恒主也聽了我；他不情願將你毀滅。



新譯本申 10:10 “我又像以前那樣，在山上停留了四十晝夜；那一次耶和華也聽了我的呼求，他不願把你毀滅。

現代譯申 10:10 「像前次一樣，我在山上停留了四十晝夜；上主再一次垂聽我的禱告，答應不消滅你們。

當代譯申 10:10 我已經說過，我再次在山上像第一次一樣，逗留了四十晝夜，主就聽了我的呼求，不忍毀滅你。

思高本申 10:10 我如先前一樣，在山上逗留了四十天四十夜；上主這一次又俯聽了我，放棄了消滅你的意思。

文理本申 10:10 我居于山、四十晝夜如昔、此次耶和華又複垂聽、不殲滅爾、

修訂本申 10:10 "我又像先前一樣在山上停留了四十晝夜。這一次耶和華也應允我，不將你滅絕。

KJV 英申 10:10 And I stayed in the mount, according to the first time, forty days and forty nights; and the LORD hearkened unto me at that time also, and the LORD would not destroy thee.

NIV 英申 10:10 Now I had stayed on the mountain forty days and nights, as I did the first time, and the LORD listened to me at this time also. It was not his will to destroy you.

和合本申 10:11 耶和華吩咐我說：‘你起來引導這百姓，使他們進去得我向他們列祖起誓應許所賜之地。’

拼音版申 10:11 Y ē hé huá f ē n f u w ǒ sh u ō , n ĭ q ĭ l a i y ĭ n d ā o zh è b ā i x ĭ n g , sh ĭ t ā m e n j ì n q ù d e w ǒ xi à n g t ā m e n li è z ū q ĭ sh ĭ y ĭ n g x ū s u ǒ c ì zh ĭ d ì .

呂振中申 10:11 永恒主對我說：『你起來，在人民前面往前行，使他們進去、取得我向他們列祖起誓應許給他們的地。』

新譯本申 10:11 耶和華對我說：‘你起來，走在人民的前面，使他們可以進去，得著我向他們列祖起誓賜給他們的那地。’

現代譯申 10:11 他告訴我，要我領你們出發，使你們能夠占領他應許要賜給你們祖先的那片土地。」

當代譯申 10:11 主却對我說：‘起來，現在是時候了，帶他們到我答應給他們祖先的地方去，占領那地吧。’

思高本申 10:11 上主且對我說：「起來，在人民前面領路，叫他們去占領我對他們祖先誓許要賜給他們的地方。」

文理本申 10:11 耶和華諭我曰、爾其啓行、導民入據我所誓許厥祖、賜彼之地、○

修訂本申 10:11 耶和華對我說：'起來，走在百姓前面，領他們進去得我向他們列祖起誓要給他們的地。'

KJV 英申 10:11 And the LORD said unto me, Arise, take thy journey before the people, that

they may go in and possess the land, which I swore unto their fathers to give unto them.

**NIV 英申 10:11** "Go," the LORD said to me, "and lead the people on their way, so that they may enter and possess the land that I swore to their fathers to give them."

**和合本申 10:12** 以色列啊，現在耶和華你的神向你所要的是什麼呢？只要你敬畏耶和華你的神，遵行他的道，愛他，盡心盡性事奉他，

**拼音版申 10:12** Yǐ sèliè a, xiànzài Yē héhuá nǐ shén xiàng nǐ suǒ yào de shì shénme ne, zhǐ yào nǐ jìngwèi Yē héhuá nǐ de shén, zūnxíng tā de dào, àitā, jìnxīn jìnxìng shìfèng tā,

**呂振中申 10:12** 「現在呢、以色列阿，永恒主你的神向你要的是什麼呢？豈不要只要你敬畏永恒主你的神，在他一切的道路走，愛他，全心全意來事奉永恒主你的神，

**新譯本申 10:12** “以色列啊，現在耶和華你的神向你要的是什麼呢？只要你敬畏耶和華你的神，行在他的一切道路上，愛他，一心一意事奉耶和華你的神，

**現代譯申 10:12** 「以色列人哪，要留心聽上主—你們的神對你們的要求。你們要敬畏上主，遵行他一切的誡命。你們要一心一意愛他，事奉他，

**當代譯申 10:12** 以色列人啊！其實主你的神要求你做的是甚麼呢？他只不過是要你留心聽他所說的一切話，並且為著你自己的好處，遵守今天我所給你的誡命，專心愛他，用心靈敬拜事奉他。

**思高本申 10:12** 以色列！現今上主你的天主向你要求什麼？是要求你敬畏上主你的天主，履行他的一切道路，愛他，全心全靈事奉上主你的天主，

**文理本申 10:12** 以色列人歟、爾神耶和華何求于爾、第寅畏之、遵行其道、一心一意、愛之事之、

**修訂本申 10:12** "以色列啊，現在耶和華—你的神向你要的是什麼呢？只要你敬畏耶和華—你的神，遵行他一切的道，愛他，盡心盡性事奉耶和華—你的神，

**KJV 英申 10:12** And now, Israel, what doth the LORD thy God require of thee, but to fear the LORD thy God, to walk in all his ways, and to love him, and to serve the LORD thy God with all thy heart and with all thy soul,

**NIV 英申 10:12** And now, O Israel, what does the LORD your God ask of you but to fear the LORD your God, to walk in all his ways, to love him, to serve the LORD your God with all your heart and with all your soul,

**和合本申 10:13** 遵守他的誡命、律例，就是我今日所吩咐你的，為要叫你得福。

**拼音版申 10:13** Zūnshǒu tā de jià mìng lǜ lì, jiù shì wǒ jīnrì suǒ fēnfu nǐ de, wéi yào jià o nǐ de fú.

**呂振中申 10:13** 遵守永恒主的誡命和律例，就是我今日所吩咐你、為要使你得好處的麼？



新譯本申 10:13 遵守耶和華的誡命和律例，就是我今日吩咐你的，為要叫你得福。

現代譯申 10:13 遵行他一切的法律。為了你們的幸福，我今天向你們頒布上主的法律。

當代譯申 10:13 以色列人啊！其實主你的神要求你做的是甚麼呢？他只不過是要你留心聽他所說的一切話，並且為著你自己的好處，遵守今天我所給你的誡命，專心愛他，用心靈敬拜事奉他。

思高本申 10:13 遵守我今天吩咐你的天主的誡命和法令，好使你能獲得幸福。

文理本申 10:13 守耶和華之誡命典章、我今日所諭爾者、俾爾獲益、

修訂本申 10:13 遵守耶和華的誡命律例，就是我今日所吩咐你的，為要使你得福。

**KJV 英申 10:13**To keep the commandments of the LORD, and his statutes, which I command thee this day for thy good?

**NIV 英申 10:13**and to observe the LORD'S commands and decrees that I am giving you today for your own good?

和合本申 10:14 看哪！天和天上的天，地和地上所有的，都屬耶和華你的 神。

拼音版申 10:14 Kān n ā , ti ā n hé ti ā n shàng de ti ā n , dì hé dì shàng su ǒ y ǒ u de , d ō u sh ū Y ē hé hu á n ĭ de sh ēn .

呂振中申 10:14 看哪，天和天上的天、地和地上的萬物、都是屬□ 永恒主你的神的。

新譯本申 10:14 看哪，天和天上的天，地和地上的一切都是屬□ 耶和華你的 神的。

現代譯申 10:14 天和至高的天是上主的；大地和地上的一切也都屬於他。

當代譯申 10:14 看呀！天和天上的天，地和地上的一切都屬於主你們的神；

思高本申 10:14 看天與天上的天，地和地上的一切，都屬於上主你的天主；

文理本申 10:14 天與天上之天、地與地上所有、俱屬爾神耶和華、

修訂本申 10:14 看哪，天和天上的天，地和地上所有的，都屬耶和華—你的神。

**KJV 英申 10:14**Behold, the heaven and the heaven of heavens is the LORD's thy God, the earth also, with all that therein is.

**NIV 英申 10:14**To the LORD your God belong the heavens, even the highest heavens, the earth and everything in it.

和合本申 10:15 耶和華但喜悅你的列祖，愛他們，從萬民中揀選他們的後裔，就是你們，像今日一樣。

拼音版申 10:15 Y ē hé hu á d ā n x ĭ yu è n ĭ de liè z ū , à i t ā men , cóng wàn m ín zh ō ng j i ā n xu ā n t ā mende hòuyì , jiù sh ĭ n ĭ men , xiàng j ĭ nr ì y í y à ng .

呂振中申 10:15 然而永恒主却只傾心于你列祖而愛他們；他從萬族之民中揀選了你們做他們以後的苗裔、像今日一樣。

新譯本申 10:15 但耶和華只喜悅你的列祖，愛他們；他從萬民中揀選了他們的後裔，就是你們，像今

日一樣。

現代譯申 10:15 上主愛你們的祖先，以至揀選了你們，而不揀選其他的民族，作為他自己的子民。到今天，你們仍然是他的選民。

當代譯申 10:15 然而，他却愛你的祖先，揀選了他們的後裔，叫你們位列萬族之上，像今天一樣。

思高本申 10:15 但上主只喜歡了你的祖先，鍾愛他們，由萬民中揀選了他們的後裔，就是你們，正如你們今日所見的一樣。

文理本申 10:15 惟耶和華悅爾祖而愛之、于萬民中、選其苗裔即爾、有如今日、

修訂本申 10:15 然而，耶和華專愛你的列祖，愛他們，從萬民中揀選你們，就是他們的後裔，像今日一樣。

**KJV 英申 10:15** Only the LORD had a delight in thy fathers to love them, and he chose their seed after them, even you above all people, as it is this day.

**NIV 英申 10:15** Yet the LORD set his affection on your forefathers and loved them, and he chose you, their descendants, above all the nations, as it is today.

**和合本申 10:16** 所以你們要將心裏的污穢除掉，不可再硬著頸項。

拼音版申 10:16 Su ō y ĭ n ĭ men yào j i ā ng x ĭ n l i de w ū hu ĭ ch ú diào, bù kě zài y ĭ ng zhe j ĭ ng xiàng.

呂振中申 10:16 所以你們要給你們的心行割禮，不可再硬著脖子。

新譯本申 10:16 所以你們要給你們的心行割禮，不可再頑固。

現代譯申 10:16 所以從今以後，你們要服從上主，不要再頑固了。

當代譯申 10:16 所以，你們當清潔邪惡的心，不要再頑固下去了。

思高本申 10:16 為此，你們要心受割損，不要再執拗，

文理本申 10:16 故當祛除爾心之污、勿復強項、

修訂本申 10:16 所以你們的心要受割禮，不可再硬著頸項。

**KJV 英申 10:16** Circumcise therefore the foreskin of your heart, and be no more stiffnecked.

**NIV 英申 10:16** Circumcise your hearts, therefore, and do not be stiff-necked any longer.

**和合本申 10:17** 因為耶和華你們的神，他是萬神之神，萬主之主，至大的神，大有能力，大而可畏，不以貌取人，也不受賄賂。

拼音版申 10:17 Y ĭ n wei Y ē hé hu á n ĭ men de shén t ā sh ĭ w àn shén zh ĭ shén, w àn zh ū zh ĭ zh ū, zh ĭ dà de shén, dà y ō u néng lì, dà ér kè w èi, bú y ĭ mào q ū rén, y e bú shòu hu ĭ lù.

呂振中申 10:17 因為永恒主你們的神、他是萬神之神、萬主之主、至大、至有能力至可畏懼的神；他不徇情面，也不受賄賂。

新譯本申 10:17 因為耶和華你們的神，他是萬神之神、萬主之主、偉大有力和可畏的神；他不徇情面，也不受賄賂。

現代譯申 10:17 上主—你們的神是萬神之神，萬主之主。他是偉大、全能、該受敬畏的神。他不偏私，也不接受賄賂。

當代譯申 10:17 主你們的神是萬神之神、萬主之主。他是偉大無比、滿有權能、使人敬畏的神；他從不偏待人，也不收受賄賂；

思高本申 10:17 因為上主你們的天主是萬神之神，萬主之主，偉大、有力、可畏的天主，是不顧情面，不受賄賂，

文理本申 10:17 蓋爾神耶和華、為萬神之神、萬主之主、惟皇神、有能可畏、不偏視、不受賄、

修訂本申 10:17 因為耶和華—你們的神是萬神之神，萬主之主，是偉大、強有力、可畏的神，不看人的情面，也不受賄賂。

**KJV 英申 10:17**For the LORD your God is God of gods, and Lord of lords, a great God, a mighty, and a terrible, which regardeth not persons, nor taketh reward:

**NIV 英申 10:17**For the LORD your God is God of gods and Lord of lords, the great God, mighty and awesome, who shows no partiality and accepts no bribes.

**和合本申 10:18** 他為孤兒寡婦伸冤，又憐愛寄居的，賜給他衣食。

拼音版申 10:18 Tā wéi gū ér guā fu shē nyu ā n, yòu lián ài jì jū de, cì gei tā yī shí.

呂振中申 10:18 他為孤兒寡婦維護權利，他愛寄居者，把食物和衣裳賜給他。

新譯本申 10:18 他為孤兒寡婦伸張正義，又把衣食給寄居的人。

現代譯申 10:18 他為孤兒寡婦伸冤，愛護你們中間的外僑，供給他們吃的和穿的。

當代譯申 10:18 他向孤寡施行公義，又憐愛外族人，供給他們吃的和穿的。

思高本申 10:18 為孤兒、寡婦主持正義，友愛外方人，供給他們食糧和衣服的天主。

文理本申 10:18 為孤寡行鞠、為羈旅施仁、賜之衣食、

修訂本申 10:18 他為孤兒寡婦伸冤，愛護寄居的，賜給他衣食。

**KJV 英申 10:18**He doth execute the judgment of the fatherless and widow, and loveth the stranger, in giving him food and raiment.

**NIV 英申 10:18**He defends the cause of the fatherless and the widow, and loves the alien, giving him food and clothing.

**和合本申 10:19** 所以你們要憐愛寄居的，因為你們在埃及地也作過寄居的。

拼音版申 10:19 Su ō yī n ĭ men yào lián ài jì jū de, yī nwei n ĭ men zài Aijí dì ye zuò guō jì jū de.

呂振中申 10:19 所以你們要愛寄居者，因為你們在埃及地也作過寄居者。

新譯本申 10:19 所以你們要愛寄居的人，因為你們在埃及地也作過寄居的人。

現代譯申 10:19 所以，你們要以仁慈待外僑，因為你們在埃及也作過外僑。

當代譯申 10:19 你們也當愛外族人，因為你們也曾在埃及作過外族人。

思高本申 10:19 為此，你們也應友愛外方人，因為你們在埃及也曾做過外方人。

文理本申 10:19 爾亦當愛旅人、緣爾曾旅于埃及、

修訂本申 10:19 所以你們要愛護寄居的，因為你們在埃及地也作過寄居的。

**KJV 英申 10:19** Love ye therefore the stranger: for ye were strangers in the land of Egypt.

**NIV 英申 10:19** And you are to love those who are aliens, for you yourselves were aliens in Egypt.

**和合本申 10:20** 你要敬畏耶和華你的 神，事奉他，專靠他，也要指著他的名起誓。

**拼音版申 10:20** N ĭ yào jìngwèi Y ē héhuá n ĭ de shén, shìfèng t ā , zhu ā n kào t ā , y e yào zh ĭ zhe t ā de míng q ĭ shì.

呂振中申 10:20 你要敬畏永恒主你的神，事奉他，緊依附著他，起誓也要指著他的名而起誓。

新譯本申 10:20 你要敬畏耶和華你的 神，事奉他，依靠他，奉他的名起誓。

現代譯申 10:20 你們要敬畏上主—你們的神，要事奉他。你們要對他忠心，只可奉他的名發誓。

當代譯申 10:20 你要敬畏主你的神，敬拜事奉他，倚靠他；只奉他的名起誓。

思高本申 10:20 你應敬畏上主你的天主，事奉依賴他，奉他的名起誓。

文理本申 10:20 當寅畏爾神耶和華、事之附之、指其名而發誓、

修訂本申 10:20 你要敬畏耶和華—你的神，事奉他，緊緊跟隨他，奉他的名起誓。

**KJV 英申 10:20** Thou shalt fear the LORD thy God; him shalt thou serve, and to him shalt thou cleave, and swear by his name.

**NIV 英申 10:20** Fear the LORD your God and serve him. Hold fast to him and take your oaths in his name.

**和合本申 10:21** 他是你所讚美的，是你的 神，為你做了那大而可畏的事，是你親眼所看見的。

**拼音版申 10:21** T ā shì n ĭ su ō zānmei de, shì n ĭ de shén, wéi n ĭ zuò le nà dà ér kè wèi de shì, shì n ĭ q ĭ ny ā n su ō kànjian de.

呂振中申 10:21 他是你所應當頌贊的；他是你的神，那為你作了這些大而驚人的事、就是你親眼見過的。

新譯本申 10:21 他是你當頌贊的；他是你的 神，他為你作了那些大而可畏的事，就是你親眼見過的。

現代譯申 10:21 你們要稱頌他，因他是你們的神；你們親眼看見他為你們行了奇異偉大的事。

當代譯申 10:21 主是當受讚美的，他是你的神，你也曾親眼見過他那些偉大而可畏的作為。

思高本申 10:21 他是你的光榮，是你的天主，是他為你做了你親眼所見的奇異可畏的事。

文理本申 10:21 彼乃爾所頌美、爾之神、為爾行此大而可畏之事、爾所目擊、

修訂本申 10:21 他是你當讚美的，是你的神，為你做了大而可畏的事，這些是你親眼見過的。

**KJV 英申 10:21** He is thy praise, and he is thy God, that hath done for thee these great and terrible things, which thine eyes have seen.

**NIV 英申 10:21** He is your praise; he is your God, who performed for you those great and awesome wonders you saw with your own eyes.

和合本申 10:22 你的列祖七十人下埃及，現在耶和華你的 神使你如同天上的星那樣多。

拼音版申 10:22 N ĭ de lièz ŭ q ī sh ĭ rén xi à Aij í. xi ànz aì Y ē héhu á n ĭ de sh ěn sh ĭ n ĭ r út ó  
ng ti ā n sh àng de x ī ng n ày àng du ō .

呂振中申 10:22 你的祖宗下埃及、不過七十人；現在呢、永恒主你的神使你像天上的星那麼多了。」

新譯本申 10:22 你的列祖下到埃及的時候，一共不過七十人，現在耶和華你的 神却使你的人數像天上的星那麼多了。”

現代譯申 10:22 你們的祖先到埃及的時候只有七十人，現在，上主—你們的神使你們的人數增加到像天空的星星那麼多。」

當代譯申 10:22 你的祖先下埃及的時候，只有七十人，但現在主你的神叫你的人數如天上的星那樣多。”

思高本申 10:22 你的祖先下到埃及時，總共不過七十人，現在上主你的天主却使你多得有如天上的繁星。

文理本申 10:22 昔爾列祖下埃及時、惟七十人、今爾神耶和華、使爾如天星之多焉、

修訂本申 10:22 你的列祖七十人下埃及，現在耶和華—你的神却使你如同天上的星那樣多。”

**KJV 英申 10:22** Thy fathers went down into Egypt with threescore and ten persons; and now the LORD thy God hath made thee as the stars of heaven for multitude.

**NIV 英申 10:22** Your forefathers who went down into Egypt were seventy in all, and now the LORD your God has made you as numerous as the stars in the sky.